

Spanish – Español – La casa de Elizabeth Gaskell



Bienvenido/a a 84 Plymouth Grove, Manchester. Ésta casa se asocia con su habitante más famosa desde hace más de 150 años: la escritora Elizabeth Gaskell, quien vivió aquí desde el año 1850 hasta el 1865.

Hoy en día la casa es una propiedad enlistada como Grado II*, y fue construida entre 1835-1841 en las fronteras de una ciudad creciente. Fue diseñada como parte de un desarrollo suburbano planeado por Richard Lane, y es un raro ejemplo de las elegantes villas del estilo Regency que solían ser populares en Manchester.

Durante su estancia en esta casa, Elizabeth escribió casi todas sus novelas más conocidas, incluyendo Cranford, Ruth, Norte y Sur, e Hijas y Esposas. También escribió la biografía de su amiga Charlotte Brontë, y varias cartas vivaces.

Entre los visitantes más notables de esta casa, se encuentran sus compañeros escritores Charlotte Brontë, Charles Dickens, John Ruskin, la abolicionista americana y novelista Harriet Beecher Stowe, y el músico Charles Hallé.

Después de la muerte de Elizabeth en 1865, William y sus dos hijas solteras, Meta y Julia, continuaron viviendo en la casa. Cuando Meta falleció en 1913, la casa y sus contenidos fueron puestos a la venta.

Tenemos una casa... realmente es una belleza... debo asegurarme de que ésta casa proporcione tanto placer a otros como me sea posible. Elizabeth Gaskell, en una carta a su amiga Eliza Fox en 1850.



Los muebles originales de los Gaskell que se encuentran en nuestra colección, no son muchos, pero toda la decoración de la casa data de la época. El chintz de las cortinas y las cubiertas de los muebles han sido impresas en un diseño de los años 1850, y las alfombras han sido especialmente hiladas en un modelo victoriano, que fue preservado por un molino en Halifax. Las chimeneas son de origen local y datan de 1840, de cuando la casa fue construida. Los accesorios de iluminación han sido convertidos del gas a la electricidad. Varias investigaciones han servido para identificar los colores originales y estilos del papel pintado de las paredes.

Elizabeth y su marido William se mudaron a Plymouth Grove cuando su hija mayor, Marianne, tenía 15 años, y su hija menor, Julia, tenía 3 años de edad. Entre medias estaban Meta, de 13 años, y Florence, de 7 años. Inicialmente, todas fueron educadas en la casa. El servicio estaba compuesto por cinco sirvientas, incluyendo a Ann Hearn, la doncella de Elizabeth. Queremos que hoy usted se sienta a gusto como en un hogar de familia, un hogar que también fue la casa de una escritora importante.

La antesala

Cuando un visitante de Plymouth Grove sube los escalones que llevan a la puerta principal, se trata de los mismos que habrían subido los huéspedes de los Gaskell en los años 1850. El exterior de la casa era (y sigue siendo) sólido y digno, mientras que el interior era alegre y acogedor, en todos los sentidos. No cabe duda de que el gran pasillo era de una enorme utilidad, ya que servía para recibir a los numerosos huéspedes de los Gaskell. Las puertas, que dividen la antesala central de las demás habitaciones, creaban una cierta sensación de privacidad para los habitantes de la casa, mientras los pupilos de William le esperaban delante de su estudio, justo al lado de la puerta principal.

La sala matinal

La sala matinal fue diseñada para capturar los primeros rayos de sol mañaneros. Esta habitación da al sur-este, y seguramente fue diseñada para desayunar, y participar en demás actividades matinales, todo en un ambiente luminoso. Cuando los Gaskell se mudaron aquí, esta habitación fue empleada como guardería infantil y aula escolar. Al final del año 1850, Marianne estaba en edad para acudir al colegio, mientras que sus hermanas menores fueron educadas en casa por sus padres y tutores privados.



El estudio

Cuando se accede a ésta habitación, llena de libros, es fácil imaginarse a William trabajando en su escritorio, o leyendo al lado de la chimenea. Elizabeth solía quejarse de que su marido mantenía este espacio “terriblemente caliente”. En un viaje a Londres en 1855, encontró esta “mesa literaria” que serviría como mesa de despacho de William: “...caoba, 3 cajones grandes a cada lado, cubierta en cuero color verde oscuro, cinco pies y seis pulgadas de longitud”. Le costó £6. Al contrario de Elizabeth, William podía cerrar la puerta para no ser estorbado por el bullicio doméstico, y trabajar en toda tranquilidad desde su estudio.

Recreando la biblioteca de los Gaskell

Unos estudios recientes nos han revelado que la carpintería de ésta habitación fue pintada para parecer grano de madera de roble medio; una técnica conocida como “graining”, que fue hábilmente reproducida. Los libros en las estanterías son volúmenes que sabemos, o bien creemos, que habrían pertenecido a los Gaskell. La evidencia empleada para la reconstrucción de la colección de libros de los Gaskell proviene de varias fuentes históricas y literarias, incluyendo el catálogo de libros vendidos en 1914 (después de la muerte de Meta), varias referencias en las obras y cartas de Elizabeth, y el registro de libros y publicaciones periódicas alquilados de la Portico Library. Como muchas bibliotecas, la biblioteca Gaskell no está completa, y forma parte de un proceso continuo de investigación y adquisición en la casa de Elizabeth Gaskell.

Tenemos más de 1000 libros en el estudio, y la mayoría de ellos están a su disposición para ser mirados y manejados.

El salón

Como les puede ocurrir a muchas familias que se mudan, los Gaskell no podían permitirse decorar todas las habitaciones a la vez, así que el salón estuvo fuera de uso durante una temporada. A principios de 1853, los ingresos aumentaron, y compraron un piano nuevo: un “Broadwood semi-grande”, que señaló el comienzo de la decoración de ésta habitación. Un par de años más tarde, en 1859, era hora de cambiar las cubiertas de las sillas, y Elizabeth le escribió a su amigo Charles Eliot Norton: “Si! Hemos

cubierto nuestras sillas y nuestros sofás del salón con un nuevo chintz. Es muy bonito, tiene capullitos de rosa y claveles sobre un fondo blanco. El resto de mobiliario sigue donde estaba. Poco a poco vamos recogiendo pedacitos de belleza (como dos soportes Black Forest tallados de la feria en Heidelberg), pero te alegrará saber que no somos lo suficientemente ricos como para hacer demasiados cambios grandiosos. En efecto, no creo que me gustaría hacerlo, incluso si pudiese”. Aquí, Elizabeth servía el té a sus huéspedes, escuchaba a sus hijas tocar el piano, cosía, y a veces escribía cartas rápidas desde la repisa de la chimenea. El chintz que se ve hoy en día en las cortinas y las sillas, ha sido copiado de un modelo de los años 1850, y fue impreso en Lancashire.

El comedor

En su llegada inicial a Plymouth Grove, Elizabeth llamó ésta habitación el “comedor-sala”. Mientras esperaban a poder permitirse amueblar el salón, el comedor se utilizaba para servir comida, y como sala de estar general.

Tiene que haber sido un tanto estrecho para todos cuando la familia tenía visita, aunque la mesa de los Gaskell era lo suficientemente amplia como para acoger a 20 personas.

Hoy en día, la mesa esta puesta para una comida familiar, compuesta por dos platos principales: hay sopa y carne asada para servir al mismo tiempo. La sopa la servía Elizabeth de un lado de la mesa, y la carne la cortaba William del otro lado. En los años 1860 el hecho de servir un plato después de otro aún era una novedad, y esta composición refleja la antigua forma de comer, que se llamaba “a la française”.

La mesa redonda delante de la ventana era el lugar preferido de Elizabeth para escribir. Los visitantes de la casa pronto descubrieron que Elizabeth no escribía en el silencio de la soledad, sino que trabajaba en medio de un hogar bullicioso, con interrupciones constantes de los niños, llamadas, y sirvientes. Es de suponer que las vistas hacia su amado jardín y conservatorio (ahora demolido) le servían de recompensa.

La sala interior y la escalera

Aunque esta es una casa grande para dos personas, Meta y Julia no se mudaron después de la muerte de su padre en 1884. En vez de eso, la casa se volvió conocida por sus fiestas, cenas, y reuniones, a las que invitaban a

amigos y visitantes en Manchester. El Manchester Guardian describió la casa como “un lugar lleno de luz y calor para los corazones y las mentes” de sus invitados. El salón de las hermanas era “lo más cercano a un centro social absoluto del Manchester culto, y apenas puede uno imaginarse una casa diferente para guardar tal unicidad en su vida”.

Las hermanas regresaron de unas vacaciones en Europa con recuerdos y obras de arte, de las cuales varias fueron donadas a organizaciones culturales. La escultura en terracota “Della Robbia” fue dada al Whitworth Institute and Park en 1898 (hoy se encuentra sobre la puerta del salón). La colección de imprentas de Dürero de Meta fue colgada de las paredes de la casa. Estas obras ahora se encuentran reunidas en las paredes sobre la escalera.

El sótano

Aquí es donde se cocinaba, se lavaba, se planchaba, se pulía y se remendaba. Las habitaciones del sótano eran simples, con suelos de piedra, y paredes pintadas con colores baratos. Lo que hoy en día es la cafetería, solía ser la cocina, donde se preparaba comida y se calentaba el agua sobre una estufa de carbón. Las paredes eran blanqueadas una vez al año para eliminar la suciedad que se produce al cocinar, y para iluminar la habitación. Al fondo de la cocina, una chimenea transportaba el calor hacia el conservatorio, que se encontraba por encima. Al lado de la cocina estaba la sala de servicio, donde los sirvientes comían después de que la familia hubiese acabado de comer. No se conoce la utilidad de los demás espacios del sótano. Sin duda, algunos de ellos servían para almacenar vino y carbón, o para lavar y secar ropa.

El jardín

El jardín de Plymouth Grove era muy importante para Elizabeth. Era donde podía cultivar flores para su propio deleite sensorial, y productos que mantenían saludable a su familia. También era un lugar donde podía relajarse (“sin gorro”), lejos del escrutinio social. A través de los años, les escribía frecuentemente a sus amigos y familiares, relatando novedades sobre los éxitos o fracasos que todo buen jardinero conoce. Entre las “flores comunes” que plantaba, había rosas, claveles, campiones, campanas de Canterbury, “thunbergias” y gladiolos. La lista de verdura no era menos ambiciosa, aunque según ella, los frijoles “no contestaban” (posiblemente a

causa de un problema con el suelo arcilloso), así que a cambio plantó guisantes. Otras verduras de cosecha propia incluían berros, rábanos, lechugas y coliflores. Además de cosechar su propia verdura, los Gaskell tenían huevos frescos de aves de corral, tocino de cerdo, y cuando Elizabeth compró una vaca (“qué buena es”) para que pastase en el campo de al lado, incluso podían suministrar su propia leche y mantequilla.

Elizabeth Gaskell

Tanto el diario de Elizabeth como sus numerosas y maravillosas cartas, la muestran como una madre concienzuda, profundamente preocupada por su familia. También era una escritora prolífica, una profesora de voluntariado y trabajadora caritativa, una viajera (normalmente con su hija, pero sin William) y una mujer muy sociable.

Se mezclaba alegremente con gente de todo tipo, y usaba sus experiencias para escribir. Parece que fue una mujer encantadora e independiente. El hecho de que compró una casa grande en Hampshire a escondidas de William, demuestra su espíritu emprendedor, lo cual iba a ser una sorpresa para su marido y tenía el propósito de proporcionarles seguridad a sus hijas. El 12 de noviembre 1865, Elizabeth pereció en esa casa de un fallo repentino del corazón, a la edad de 55 años.



La Vida de Charlotte Brontë

Charlotte Brontë y Elizabeth se conocieron en 1850, el año que los Gaskell se mudaron a Plymouth Grove. Su amistad duró cinco años hasta la muerte de Charlotte en 1855 a la edad de 38. Charlotte vino a esta casa tres veces: en 1851, en 185, y en 1854. Después de su muerte, Elizabeth escribió la biografía de su amiga la escritora. El reto que presentó el escribir una cuenta justa y precisa de la vida de Charlotte, se hace evidente en el manuscrito de Elizabeth, que se encuentra en John Rylands Library, University of Manchester. Cada página muestra sus numerosas correcciones y enmiendas. La Vida de Charlotte Brontë fue publicada en 1857.

William Gaskell

Como ministro de la Cross Street Chapel desde 1828 hasta su muerte en 1884, William estuvo fuertemente involucrado con varias iniciativas sociales y educativas en Manchester, incluyendo Lower Mosley Street Schools y Domestic Home Mission. Fue uno de los fundadores del Unitarian Home Missionary Board y del Unitarian Herald. Además, disertaba en la Universidad, daba clases privadas a alumnos, publicaba sermones y panfletos, escribía poemas y himnos, y formó parte de varios comités.



This translation was done by Katja Martin Rettberg from the MA in Arts Management, University of Manchester.